



Livret de fiches pédagogiques

Thèmes généraux :

- La biographie langagière
- La famille et les liens intergénérationnels
- La diversité des langues présentes dans notre entourage

Objectifs généraux :

Savoirs fondamentaux :

- Lire et comprendre l'écrit
- Percevoir le fonctionnement de la langue française et des autres langues
- Comparer les sons et les systèmes d'écriture de différentes langues
- Développer des compétences de métalinguistique et d'intercompréhension
- Rechercher et traiter les informations
- Raconter, décrire, évoquer, expliquer, argumenter à l'oral

Compétences émotionnelles, sociales et citoyennes :

- Coopérer avec ses pairs et mutualiser ses connaissances
- Développer la curiosité et la créativité
- Développer l'attention et l'écoute
- Développer la sensibilité à la diversité linguistique et culturelle

Rendez-vous sur le site de DULALA pour vous procurer l'album « [Sophie et ses langues](#) ». Vous trouverez également sur le site tous les [audios](#) de l'histoire et des fiches pédagogiques. Ainsi qu'une trentaine de [traductions](#) de l'album.





SOPHIE ET SES LANGUES

SOMMAIRE

Cycle 1 et 2

P. 3 [Bonjour, bonne nuit](#)

Salutations ; morphologie du mot « bonjour » ; jeu de reconnaissance

Cycle 2

P. 7 [La chambre](#)

Lieux de vie dans le monde ; langues parentes ; jeu de memory

P. 20 [Les mots de la cuisine](#)

Objets du quotidien ; intercompréhension à l'oral ; jeu de bingo

Cycle 2 et 3

P. 31 [Les arbres généalogiques des langues](#)

Familles ; personnages et langues de l'histoire ; jeu de devinettes

P. 37 [Je m'appelle Sophie, et toi ?](#)

Prénoms ; systèmes d'écriture ; jeu de calligraphie

P. 44 [Je parlo francès](#)

Plurilinguisme ; langues latines ; intercompréhension à l'écrit

P. 49 [Bonjour, Ciao, Xa kira jam](#)

Salutations ; intercompréhension à l'écrit ; comparaison de textes

P. 55 [Découpe les mots](#)

Etymologie et morphologie ; systèmes d'écriture ; jeu de comparaison des mots

DESRIPTIF

Les fiches pédagogiques qui accompagnent l'album *Sophie et ses langues* permettent de mettre en place des activités d'éveil aux langues avec des enfants de **maternelle** et d'**élémentaire**. Ces activités peuvent s'inscrire dans le cadre scolaire ou périscolaire. Les documents annexes se trouvent à la fin de chaque fiche.

L'EVEIL AUX LANGUES : A VOUS DE JOUER !

- **L'approche pédagogique** : Une démarche d'investigation basée sur la coopération et l'apprentissage entre pairs et par le jeu.
- **Les enfants acteurs** : Les enfants deviennent détectives des langues en résolvant collectivement des enquêtes linguistiques.
- **L'adulte facilitateur** : Il/elle accompagne la réflexion, valorise la parole et l'expertise des enfants et garantit un traitement égal de toutes les langues et cultures.



SOPHIE ET SES LANGUES

Bonjour, bonne nuit

Niveau	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
--------	----	----	-----	-----	-----	-----

Objectifs

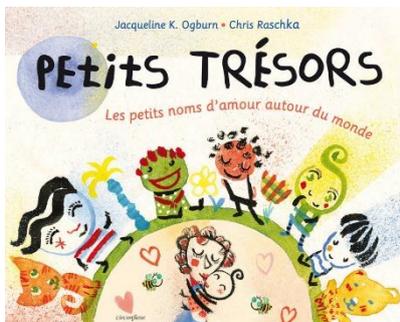
- Découvrir la diversité des façons de saluer le matin et le soir dans une ou plusieurs langues
- Développer des compétences métalinguistiques à l'écrit et à l'oral
- Prendre conscience de la diversité des langues
- Se décentrer par rapport à ses propres rituels et habitudes familiales

Matériel à prévoir

- Album « Sophie et ses langues »
- Les mots découpés ([annexe 1](#))
- L'histoire du petit voyageur des langues ([annexe 2](#))
- Audios : (disponibles sur [le site de DULALA](#))
 - ✓ Bonjour en norvégien, indonésien, anglais
 - ✓ Bonne nuit en norvégien, indonésien, anglais
- Tapis ou couverture

Activité inspirée de : « [Simple comme bonjour](#) », « [Le tapis volant](#) » - EOLE

Pour aller plus loin



OGBURN, Jacqueline. *Petits trésors* en 2013. Circonflexe.





SOPHIE ET SES LANGUES

Déroulement

MISE EN SITUATION

- Relire l'album jusqu'à la page 6 et discuter avec les enfants de ce que dit la maman de Sophie le matin, et leur demander s'ils ont compris ce que dit le papa de Sophie le soir.

SITUATION DE RECHERCHE

Activité 1 – Qu'entend-on ?

- Faire écouter les « bonjour » sans dire ce que c'est. Discuter de ce qui a été entendu. Répéter ensemble les mots.
- Faire écouter les « bonne nuit » de l'audio. Répéter ensemble les mots.
- Réécouter les « bonjour ». **Comparer l'expression dans les langues entendues.** Réfléchir sur la construction des « bonjour » dans les langues entendues et en français. Expliquer que dans d'autres pays où l'on parle français, comme au Québec, « bonjour » se dit « bon matin ».

Activité 2 – Retrouve ta moitié

- Distribuer aux enfants, par groupes de huit, les cartes « bon » et « jour » écrits dans les langues écoutées ([annexe 1](#)).
- Chaque enfant devra **retrouver le mot manquant de l'expression dans la bonne langue.**
- Refaire ensuite la même activité avec les « bonne nuit »

Activité 3 – Sophie a dit...

- **Associer un geste aux mots qui veulent dire bonjour, un autre aux mots qui veulent dire bonne nuit.**
- L'adulte, comme dans « Jacques a dit... », prononce « Sophie a dit... » suivi d'un bonjour ou bonne nuit dans une des langues entendues. Les enfants doivent faire le geste correspondant. Mais attention, si l'adulte dit seulement un bonjour ou bonne nuit, personne ne doit suivre la consigne, sous peine d'être éliminé.

Activité 4 – L'histoire du petit voyageur des langues

- Faire monter les enfants sur le tapis ou la couverture et lire l'histoire du petit voyageur des langues ([annexe 2](#)). Lors de l'écoute, les enfants doivent reproduire les mêmes gestes que dans l'activité précédente lorsqu'ils entendent « bonjour » et « bonne nuit » dans différentes langues.

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Proposer une réflexion sur les gestes utilisés pour se saluer dans le monde.





SOPHIE ET SES LANGUES

ANNEXES

Annexe 1 : les mots découpés

bonne	nuit
god	natt
selamat	tidur
good	night

bon	jour
god	morgen
selamat	pagi
good	morning

Mémo lexique pour l'adulte

<u>français</u>	bonjour	bonne nuit
<u>norvégien</u>	god morgen	god natt
<u>indonésien</u>	selamat pagi	selamat tidur
<u>anglais</u>	good morning	good night



Annexe 2

L'histoire du petit voyageur des langues

Je connais un enfant qui voyage beaucoup, c'est le petit voyageur des langues. Et ses voyages, il les fait grâce à un tapis magique : son tapis magique des langues. Il peut aller partout pour entendre parler les enfants du monde entier et apprendre de nouvelles choses, parce qu'il a appris un jour que tous les enfants du monde ne parlaient pas la même langue.

Aujourd'hui, on va partir avec lui sur son tapis, et voyager loin, loin, loin. On va bientôt s'envoler, attention... C'est parti !

C'est le matin chez le petit voyageur des langues. Et il a bien envie de vous montrer ce beau pays en forme de dragon où il entend un enfant dire « **good morning** ». Il nous emmène maintenant chez son voisin où les enfants disent « **bonjour** ». Puis il remonte sur son tapis et part vers le Nord où les enfants disent « **god morgen** », pendant que de l'autre côté de la planète on se dit « **selamat pagi** ».

Le soir venu, le petit voyageur des langues décide de retourner écouter les enfants qu'il avait entendus le matin. Le premier enfant, en faisant un bisou à ses parents dit « **good night** », le deuxième, tout endormi, dit « **bonne nuit** » à son papa, puis le troisième souhaite « **god natt** » à sa famille, et en survolant la jolie île de l'autre bout du monde, avant d'aller dormir, on se dit « **selamat tidur** ». Et aux quatre coins du monde, tous ces enfants s'endorment.



SOPHIE ET SES LANGUES

La chambre

Niveau	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
--------	----	----	-----	-----	-----	-----

Objectifs

- Développer la sensibilité à la diversité linguistique et culturelle
- Découvrir les différences, les points en commun et les influences entre les langues
- Prendre conscience de la diversité des façons de nommer les objets familiers, à l'écrit et à l'oral
- Faire des observations comparées des lieux de vie dans le monde

Matériel à prévoir

- Album « Sophie et ses langues »
- Les photographies des chambres d'enfants dans le monde ([annexe 1](#))
- La chambre de Sophie ([annexe 2](#))
- Les étiquettes des mots ([annexe 3](#))
- Memory ([annexe 4](#))
- Les cartes des objets ([annexe 5](#))
- Audios « La chambre » : jouets, lampe, lit, nounours en créole guadeloupéen, espagnol et roumain (disponibles sur [le site de DULALA](#))

Pour aller plus loin



SOURDAIS Clémentine. *Mes maisons du monde* en 2009. Le Sorbier.



SOPHIE ET SES LANGUES

Déroulement

MISE EN SITUATION

- **Montrer aux enfants les photographies des chambres d'enfants dans le monde** ([annexe 1](#)). Discuter ensemble de ce qu'ils voient, des différences et des similitudes. Leur montrer que les enfants dans le monde ont des chambres très variées.
- Décrire ensemble l'image de la chambre de page 3 ([annexe 2](#)). **Parler des différences et des similitudes des chambres découvertes et celle de Sophie.** Mettre en avant le fait que toutes les chambres ne sont pas les mêmes.
- **Insister sur les mots « lit », « lampe », « nounours », « jouets ».** Demander aux élèves s'ils connaissent ces mots dans d'autres langues que le français. Le cas échéant, les répéter ensemble. Leur expliquer que dans le monde il existe beaucoup de manières de nommer ces objets.

SITUATION DE RECHERCHE

Activité 1 - Associer les mots aux objets

- Distribuer les étiquettes des mots ([annexe 3](#)), une par enfant ou par binôme, selon le nombre d'enfants. Leur demander de retrouver dans la classe les enfants qui ont une étiquette de la même couleur et de se regrouper.
- Demander à chaque groupe **d'observer leurs étiquettes** et de deviner ce que ça peut être en s'aidant de l'image de la chambre ([annexe 2](#)).
- **Discuter autour des différents mots et découvertes.** De quelles langues s'agit-il ? Guider la discussion vers les **familles de langues**.

Pourquoi le mot « lampe » est transparent dans les langues proposées ? Pourquoi le mot « jouet » commence par la même lettre que dans les autres langues ? En quoi le mot « nounours » ressemble aux autres langues ?

- **Ecouter les audios des mots** nounours, lit, lampe, jouets en créole guadeloupéen, espagnol et roumain et **répéter tous ensemble**.

Note :

Le mot « lampe » est issu du latin « lampus », qui signifie « torche ». Lorsque plusieurs mots se ressemblent dans différentes langues, l'on peut deviner qu'ils font partie d'une même famille de mots qui ont évolué à partir d'une langue.



Activité 2 - Memory

- Toujours par groupes, faire un jeu de memory ([annexe 4](#)). Chaque groupe dispose des 3 images de deux objets de la chambre (imprimées deux fois, donc 12 cartes au total). Quand ils ont fini, ils peuvent le faire avec les deux autres objets.
- Rappeler ce que veut dire chaque mot et les répéter ensemble dans les trois langues.

Activité 3 - Pictionary

- Faire un Pictionary : tour à tour, quelques **enfants volontaires vont au tableau pour dessiner un des objets étudiés** et le reste de la classe doit deviner ce que c'est et le dire dans les trois langues.

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Proposer aux enfants une **enquête des langues** : leur demander de compléter les cartes ([annexe 5](#)) avec les mots de la chambre dans trois autres langues découverts grâce à leur famille ou à leur entourage.
- Proposer aux enfants de dessiner la chambre dont ils rêveraient. La seule contrainte est de créer une chambre plurilingue en intégrant les mots étudiés et éventuellement rapportés lors de l'enquête des langues.



SOPHIE ET SES LANGUES

ANNEXES

Annexe 1 : les chambres d'enfants dans le monde, par James Mollison

Cet artiste australien a créé une série de photographies de chambres d'enfants dans le monde. Sa démarche est engagée ; parmi toutes ses photos, certaines images ont une symbolique forte avec des éléments qui demandent un déchiffrement et donc des compétences d'analyse. Nous avons retenu les photos montrant la diversité des chambres dans le monde afin d'inscrire l'activité dans la thématique des lieux de vie. Vous trouverez d'autres photos ici : [« Where children sleep »](#).





SOPHIE ET SES LANGUES



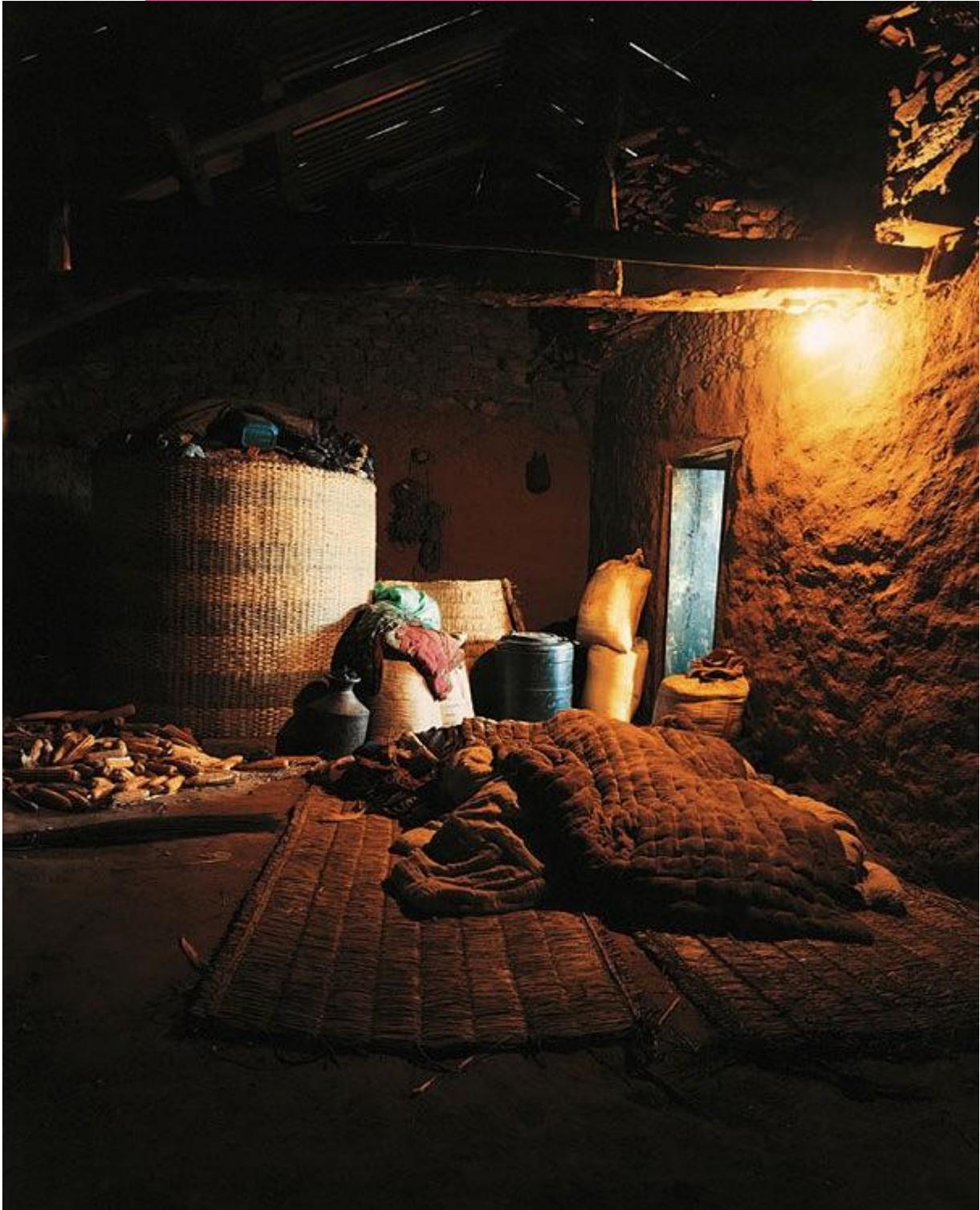


SOPHIE ET SES LANGUES





SOPHIE ET SES LANGUES





SOPHIE ET SES LANGUES





SOPHIE ET SES LANGUES

Annexe 2 : La chambre de Sophie





SOPHIE ET SES LANGUES

Annexe 3 : les étiquettes des mots

nounous
oso de peluche
ursulet

kouch
cama
pat

lanp
lampa
lampă

jwèt
juegos
jucării

Mémo lexique pour l'adulte

français	nounours	lit	lampe	jouets
Créole guadeloupéen	nounous	kouch	lanp	jwèt
espagnol	oso de peluche	cama	lampa	juegos
roumain	ursulet	pat	lampă	jucării





SOPHIE ET SES LANGUES

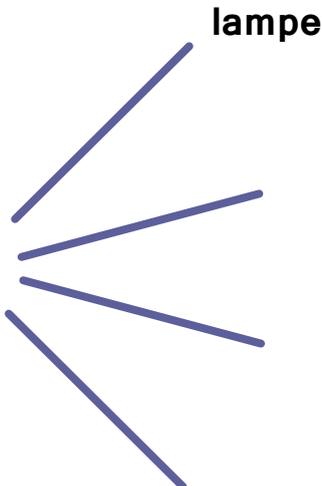
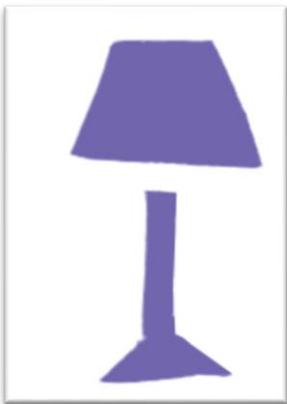
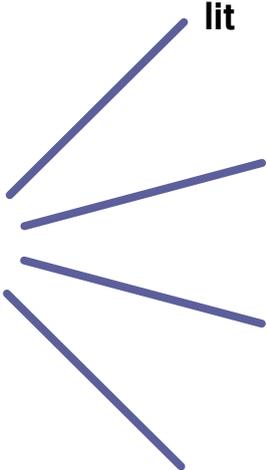
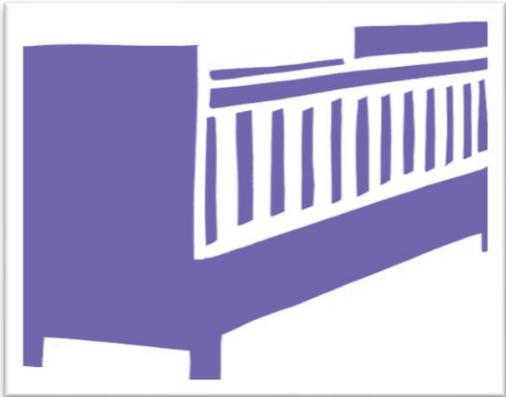
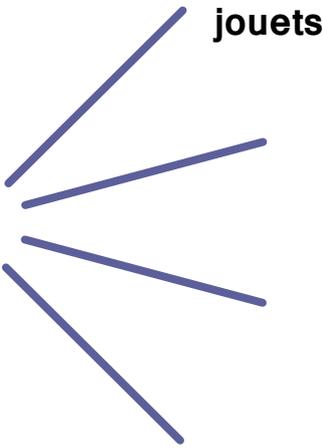
Annexe 4 : Memory (à imprimer deux fois)

 jwèt	 juegos	 jucării
 lanp	 lampa	 lampă
 kouch	 cama	 pat
 nounous	 oso de peluche	 ursulet



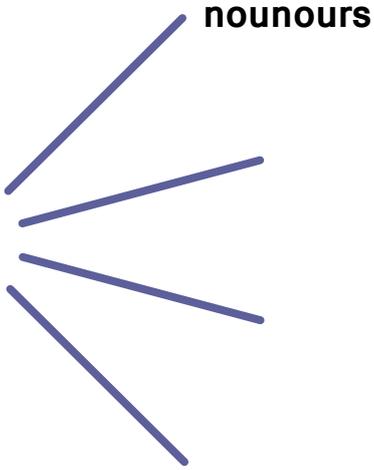
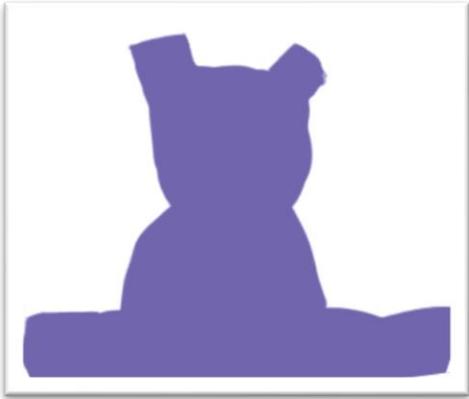
SOPHIE ET SES LANGUES

Annexe 5 : les cartes à compléter





SOPHIE ET SES LANGUES





SOPHIE ET SES LANGUES

Les mots de la cuisine

Niveau	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
--------	----	----	-----	-----	-----	-----

Objectifs

- Prendre conscience de la proximité linguistique entre certaines langues
- S'appuyer sur ses compétences en français pour créer du sens dans des langues inconnues mais proches
- Faire appel au contexte pour pratiquer l'intercompréhension
- Exercer son oreille aux sonorités de différentes langues

Matériel à prévoir

- Album « Sophie et ses langues »
- Images des mots de la cuisine et mémo pour l'adulte ([annexe 1](#))
- Jetons de 1 à 9 ([annexe 2](#))
- Planches de bingo ([annexe 3](#))
- Image de la cuisine de l'arrière-grand-mère ([annexe 4](#))
- Audios : (disponibles sur [le site de DULALA](#))
 - ✓ Les mots de la cuisine #1 en arabe
 - ✓ Les mots de la cuisine #1 en espagnol
 - ✓ Les mots de la cuisine #1 en italien
 - ✓ Dans la cuisine #2
- Carte du monde

Pour aller plus loin



KREMP, Virginie. *Bon appétit Suzy* en 2018. Migrilude.





SOPHIE ET SES LANGUES

Déroulement

MISE EN SITUATION

- Relire la page 24. Observer et commenter l'illustration de la page 25. Demander aux enfants s'ils connaissent des personnes qui parlent espagnol, ou s'ils ont déjà entendu des mots en espagnol.

SITUATION DE RECHERCHE

Activité 1 – Qu'entend-on ?

- Répartir les enfants en 4 groupes. Distribuer à chaque groupe une planche avec les images des mots de la cuisine ([annexe 1](#)).

- **Faire écouter les mots de la cuisine en arabe** et demander aux enfants de **trouver l'image correspondante**. Ils doivent placer les jetons avec les chiffres de 1 à 9 ([annexe 2](#)) sur les images suivant l'ordre d'apparition des mots dans l'audio 1. Faire une pause entre chaque mot pour laisser aux enfants le temps de réfléchir. S'ils ne savent pas, les inviter à laisser le jeton correspondant de côté. Réécouter le document audio sans pause pour confirmer ou modifier leurs réponses.

- **Réécouter les mots un par un en mettant en commun les propositions**. Pour chaque mot, les groupes expliquent l'image qu'ils ont choisie, et pourquoi. Questionner les enfants sur les stratégies qui leur ont permis de choisir cette image.

- Si certains mots n'ont toujours pas été trouvés après la mise en commun, leur **faire écouter les mots de la cuisine en espagnol**. Pour valider, écouter finalement les mots de la cuisine en italien.

- **Demander aux enfants d'identifier des mots qui se ressemblent dans les 4 langues** et des mots très différents. Introduire la notion de « **mots transparents** », préciser qu'ils aident à comprendre une langue même si on ne la parle pas.



SOPHIE ET SES LANGUES

Activité 2 – Bingo plurilingue

- Distribuer les planches de bingo aux 4 groupes ([annexe 3](#)). **Enoncer les mots de la cuisine, transparents et non transparents, aléatoirement, en arabe, espagnol et italien**, à l'aide du mémo pour l'adulte. Les enfants doivent placer un jeton sur l'image correspondant au mot entendu. **Le premier groupe qui aligne trois mots à la verticale, en diagonale ou à l'horizontale gagne.**
- Introduire un mot ou une phrase dans une autre langue que le français tiré de l'album « Sophie et ses langues » à prononcer au lieu de « bingo ». Exemple : Piwi !

*Suggestion :
Proposer aux
enfants de devenir
meneurs du bingo à
tour de rôle.*

Activité 3 - Dessiner c'est trouver !

*Variante :
Faire écouter l'audio
Dans la cuisine #2
(le même texte, en
espagnol).*

- Distribuer à chaque enfant une photocopie de l'image de la p.25, sans les mots écrits sur le frigo ([annexe 4](#)).
- Lire un petit **texte plurilingue descriptif de la cuisine** et leur demander de **dessiner les aliments aux endroits indiqués**. Exemple : « Dans la [kouzina], il y a un frigorifero et une mesa. Dans le frigorífico il y a un yogur et du formaggio. Sur la [tabla], il y a une assiette de verdure et de la harina, un [beid] et du [sokkar], pour faire un gâteau. »

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Demander aux enfants s'ils savent pourquoi il existe des mots transparents. Sur une **carte du monde** retrouver ensemble la France, l'Espagne, l'Italie et les pays du Maghreb, puis les laisser émettre des hypothèses sur la proximité géographique et donc linguistique, ainsi que sur les liens historiques.
- Pour aller plus loin, et en fonction de l'âge des enfants, leur faire **chercher l'étymologie/l'origine d'un ou plusieurs mots de la cuisine**. Leur laisser à disposition des dictionnaires étymologiques et/ou des ordinateurs avec une liste prédéfinie de sites fiables.
- Ensuite, leur demander de **créer un poster** représentant l'origine, l'évolution et le voyage de chaque mot. Le poster peut par exemple prendre la forme d'un arbre généalogique, d'une frise chronologique ou d'une carte du monde avec les déplacements du mot.



SOPHIE ET SES LANGUES

ANNEXES

Annexe 1 (à imprimer 4 fois pour 4 groupes)





SOPHIE ET SES LANGUES

Mémo lexique pour l'adulte (par ordre d'apparition dans l'audio)

FRANÇAIS	ARABE	ESPAGNOL	ITALIEN
réfrigérateur	فريجيدار [frijidèr] (« r » roulé)	frigorífico	frigorifero
cuisine	كوزينه [kouzina]	cocina	cucina
yaourt	ياورث [iaourt] (« r » roulé)	yogur	yogurt
œuf	بيض [béid]	huevo	uovo
légumes	خضرة [khodra] (le son « kh » se prononce comme la jota en espagnol ; « r » roulé)	verduras	verdure
fromage	فراج [fèrmaj] (« r » roulé)	queso	formaggio
table	طابله [tabla]	mesa	tavolo
sucre	سكر [sokkar] (« r » roulé)	azúcar	zucchero
farine	فرينة [faréna] (« r » roulé)	harina	farina



SOPHIE ET SES LANGUES

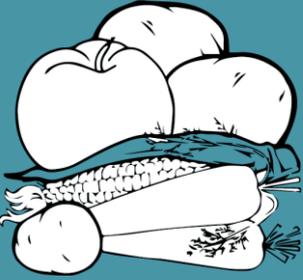
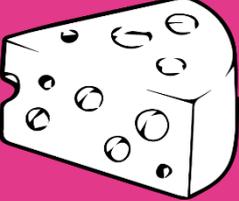
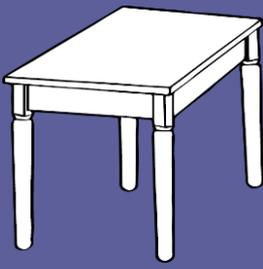
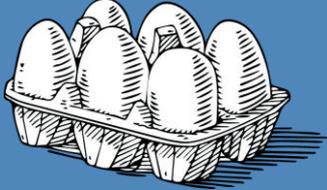
Annexe 2 (à imprimer 4 fois pour 4 groupes)





SOPHIE ET SES LANGUES

Annexe 3 : Planches du Bingo

<p>خضرة [khodra]</p> <p>verduras verdure</p>  <p>légumes</p>	<p>فرماج [fèrmaɟ]</p> <p>queso formaggio</p>  <p>fromage</p>	<p>ياورت [iaourt]</p> <p>yogur yogurt</p>  <p>yaourt</p>
<p>فريجيدار [frijidèr]</p> <p>frigorífico frigorifero</p>  <p>réfrigérateur</p>	<p>طابله [tabla]</p> <p>mesa tavolo</p>  <p>table</p>	<p>بيض [béid]</p> <p>huevo uovo</p>  <p>oeuf</p>

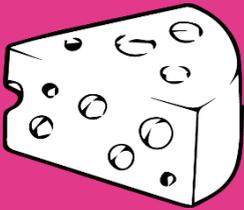
DULALA ©



SOPHIE ET SES LANGUES

فرماج
[fèrmaʒ]

queso



formaggio

fromage

فرينة
[faréna]

harina



farina

farine

كوزينه
[kouzina]

cocina



cucina

cuisine

خضرة
[khodra]

verduras



verdure

légumes

سكّر
[sokkar]

azúcar



zucchero

sucre

ياورث
[iaourt]

yogur



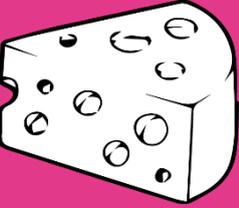
yogurt

yaourt

DULALA ©



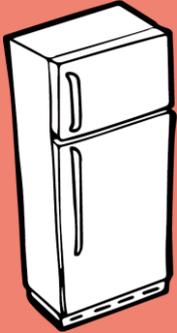
SOPHIE ET SES LANGUES

<p>كوزينه [kouzina]</p>  <p>cocina cucina</p> <p>cuisine</p>	<p>سگر [sokkar]</p>  <p>azúcar zucchero</p> <p>sucre</p>	<p>بيض [béid]</p>  <p>huevo uovo</p> <p>oeuf</p>
<p>فرماج [fèrmaɟ]</p>  <p>queso formaggio</p> <p>fromage</p>	<p>فرينة [faréna]</p>  <p>harina farina</p> <p>farine</p>	<p>فريجيدار [frijidèr]</p>  <p>frigorífico frigorifero</p> <p>réfrigérateur</p> <p>DULALA ©</p>



SOPHIE ET SES LANGUES

فريجيدار
[frijidèr]

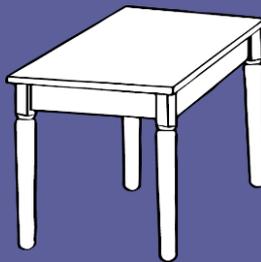


frigorífico

frigorifero

réfrigérateur

طابله
[tabla]

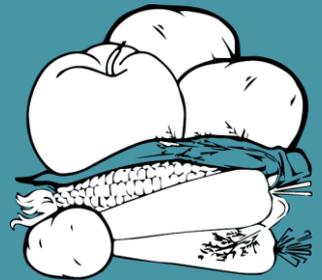


mesa

tavolo

table

خضرة
[khodra]



verduras

verdure

légumes

ياوورت
[iaourt]



yogur

yogurt

yaourt

فرينة
[faréna]



harina

farina

farine

كوزينه
[kouzina]



cocina

cucina

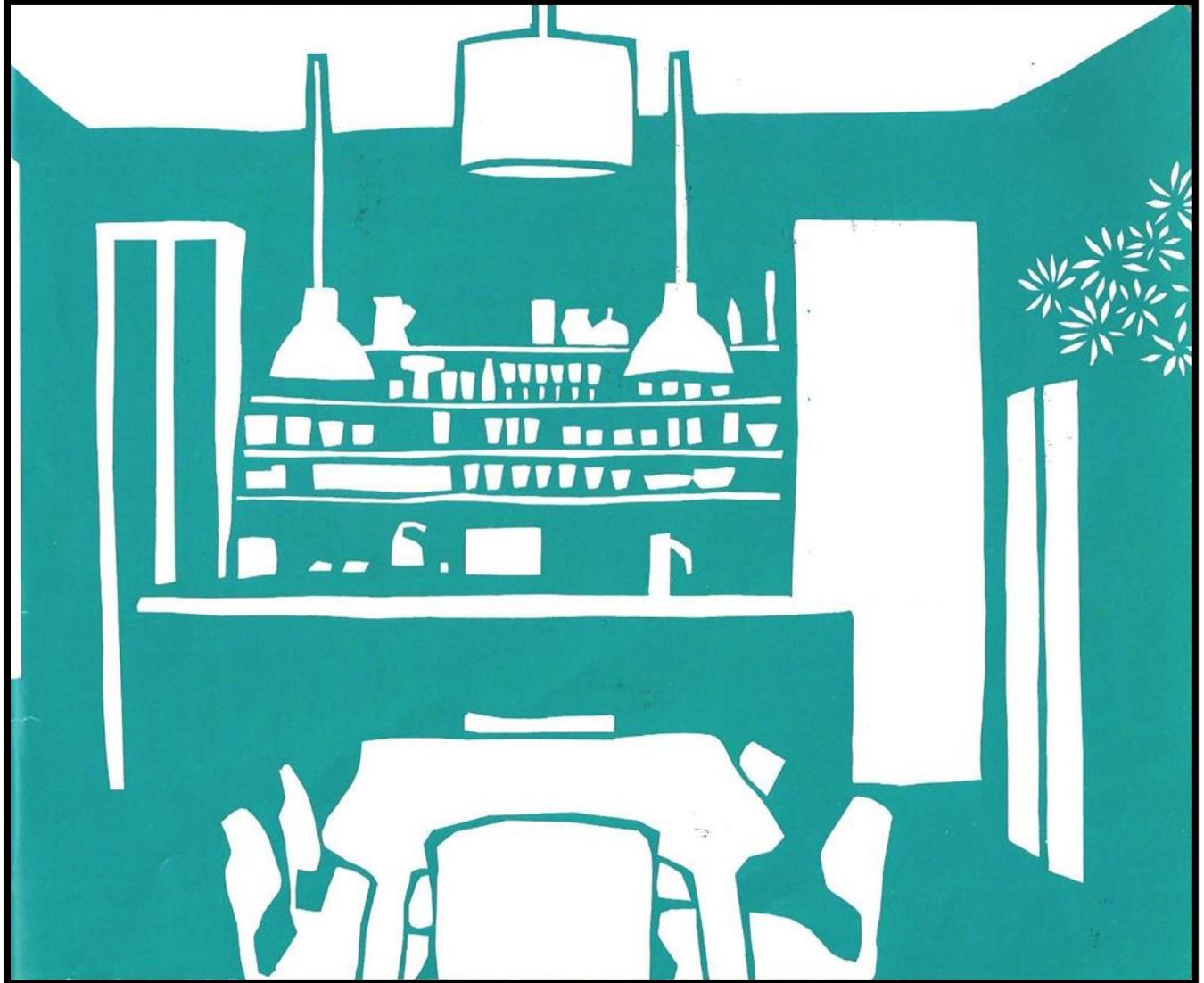
cuisine

DULALA ©



SOPHIE ET SES LANGUES

Annexe 4





SOPHIE ET SES LANGUES

Les arbres généalogiques des langues

Niveau	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
--------	----	----	-----	-----	-----	-----

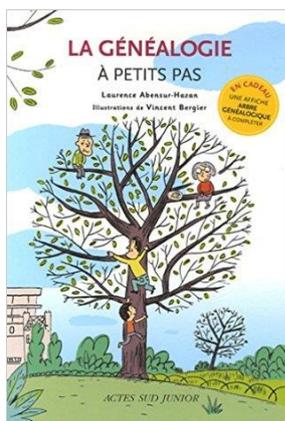
Objectifs

- Synthétiser l'histoire de Sophie et de sa famille sous forme d'arbre généalogique
- Découvrir et comprendre la notion « d'arbre généalogique »
- Tisser des liens entre enfant, école et famille autour des histoires familiales
- Prendre conscience de la diversité des langues présentes dans son environnement, de la diversité des structures familiales, des parcours des familles

Matériel à prévoir

- Album « Sophie et ses langues »
- Recto et verso du jeu de devinettes ([annexe 1](#))
- Arbre des langues de la famille de Sophie ([annexe 2](#))
- Arbre des langues de la famille de Sophie vierge ([annexe 3](#))

Pour aller plus loin



ABENSUR-HAZAN, Laurence. *La généalogie à petits pas* en 2006. Actes Sud Junior.



SOPHIE ET SES LANGUES

Déroulement

MISE EN SITUATION

- Pour se rappeler les personnages de l'histoire, proposer un **jeu de devinettes** ([annexe 1](#)). Un enfant pioche une carte et lit les indices un à un. À chaque indice, les autres enfants essaient de retrouver la personne dont il s'agit. L'enfant qui trouve le nom du personnage devient lecteur à son tour.

Alternative :
Coller des post-it sur les fronts des enfants avec les noms des personnages, ils devront deviner qui ils sont en demandant quelles langues ils parlent.

SITUATION DE RECHERCHE

Activité 1 – L'arbre de Sophie

- Présenter aux enfants l'arbre de la famille et des langues de Sophie ([annexe 2](#)). Leur demander s'ils savent ce que représente cet arbre, s'ils en ont déjà vu et où. Demander aux enfants à quoi sert ce type de document. Au fil de la discussion, **introduire le terme « d'arbre généalogique »**.

Activité 2 – L'arbre à trous

Variante :
En fonction de l'âge, utiliser l'arbre vierge ([annexe 3](#))

- En grand groupe ou en petits groupes, demander aux enfants de **compléter les grandes feuilles avec les noms des personnes** (Maman, Grand-Papa, Babou, Grapi, Oma, Arrière-grand-mère) **et les petites feuilles avec les langues parlées** (chinois, grec, espagnol, hébreu, allemand, portugais, français, anglais, latin, polonais, swahili).

Activité 3 – Nos arbres

- Proposer aux enfants de **réaliser une ébauche de leur propre arbre généalogique**.

- Les encourager à **recupérer auprès de leur famille des informations** sur les langues parlées, des photos ou autres documents pour compléter l'ébauche de leur arbre.

RESTITUTION ET OUVERTURE

- À partir des éléments récoltés auprès de leur famille, les enfants réalisent leur propre arbre généalogique. Chaque jour, un enfant présente son arbre au reste du groupe.

- Afficher les arbres dans la classe. Organiser une exposition et inviter les parents à l'inauguration de celle-ci. Cela peut être l'occasion de discuter des différentes structures familiales existantes, ainsi que des phénomènes de migration.

- Faire créer aux enfants, par petits groupes, des jeux de devinettes à partir des arbres de la classe (exemple : « C'est une personne qui vient de Mongolie, qui connaît quelques mots d'arabe et dont le petit-fils s'appelle Victor... la grand-mère de Victor ! »)





SOPHIE ET SES LANGUES

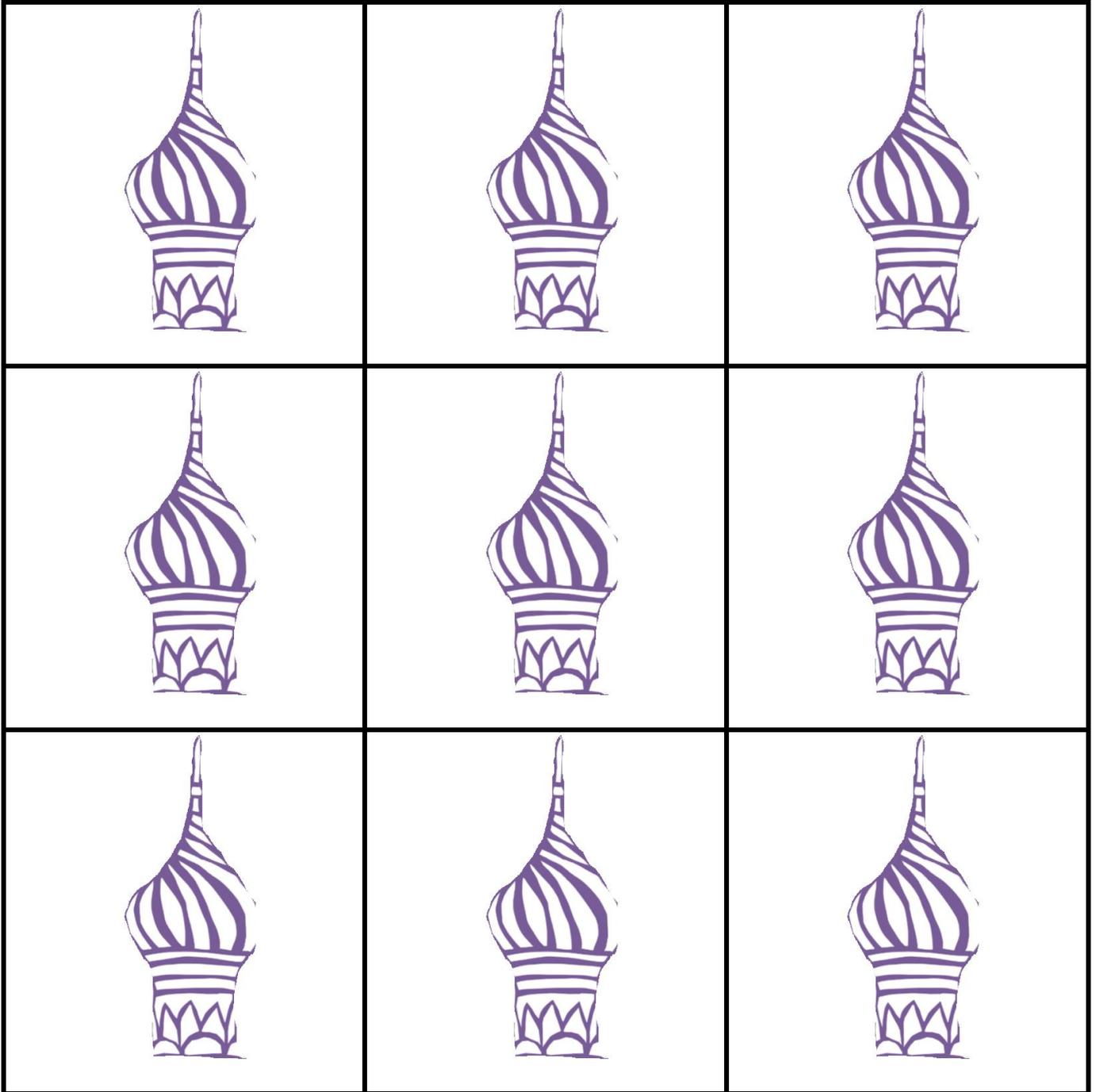
ANNEXES

Annexe 1 – Recto et verso du jeu de devinettes

<p>Indice 1 : Il est irlandais.</p> <p>Indice 2 : Il travaille au Ghana.</p> <p>Indice 3 : Sa petite-fille s'appelle Sophie.</p> <p>Réponse : <i>Le grand-père maternel de Sophie (Gramps ou Grandad)</i></p>	<p>Indice 1 : Elle parle français.</p> <p>Indice 2 : Elle parle quelques mots d'anglais.</p> <p>Indice 3 : Elle a collé des mots en espagnol dans sa maison.</p> <p>Réponse : <i>L'arrière-grand-mère de Sophie</i></p>	<p>Indice 1 : Elle connaît l'espagnol.</p> <p>Indice 2 : Elle a appris l'allemand à l'école.</p> <p>Indice 3 : Elle a appris le portugais au Brésil.</p> <p>Réponse : <i>La maman de Sophie</i></p>
<p>Indice 1 : Il parle français.</p> <p>Indice 2 : Il a grandi au Canada et en France.</p> <p>Indice 3 : Il apprend le chinois et le swahili.</p> <p>Réponse : <i>Le père de Sophie</i></p>	<p>Indice 1 : Elle parle français et anglais.</p> <p>Indice 2 : Elle est suisse.</p> <p>Indice 3 : Elle parle suisse allemand.</p> <p>Réponse : <i>Oma, la grand-mère paternelle de Sophie</i></p>	<p>Indice 1 : Il parle français et anglais.</p> <p>Indice 2 : Il est canadien.</p> <p>Indice 3 : C'est le père du père de Sophie.</p> <p>Réponse : <i>Grand-Papa, le grand-père paternel de Sophie</i></p>
<p>Indice 1 : Elle parle français et anglais.</p> <p>Indice 2 : Elle ne parle pas russe.</p> <p>Indice 3 : C'est la babouchka de Sophie</p> <p>Réponse : <i>Babou, la grand-mère maternelle de Sophie</i></p>	<p>Indice 1 : Il est allé à l'école en France.</p> <p>Indice 2 : Il parlait polonais quand il était petit.</p> <p>Indice 3 : Il apprend l'hébreu, le grec, le latin et l'araméen.</p> <p>Réponse : <i>Grapi, le troisième grand-père de Sophie</i></p>	<p>Indice 1 : Ses parents parlent anglais et français.</p> <p>Indice 2 : Elle a le prénom d'une déesse grecque.</p> <p>Indice 3 : Son surnom est Piwi.</p> <p>Réponse : <i>Sophie (ou Perséphone)</i></p>



SOPHIE ET SES LANGUES





SOPHIE ET SES LANGUES

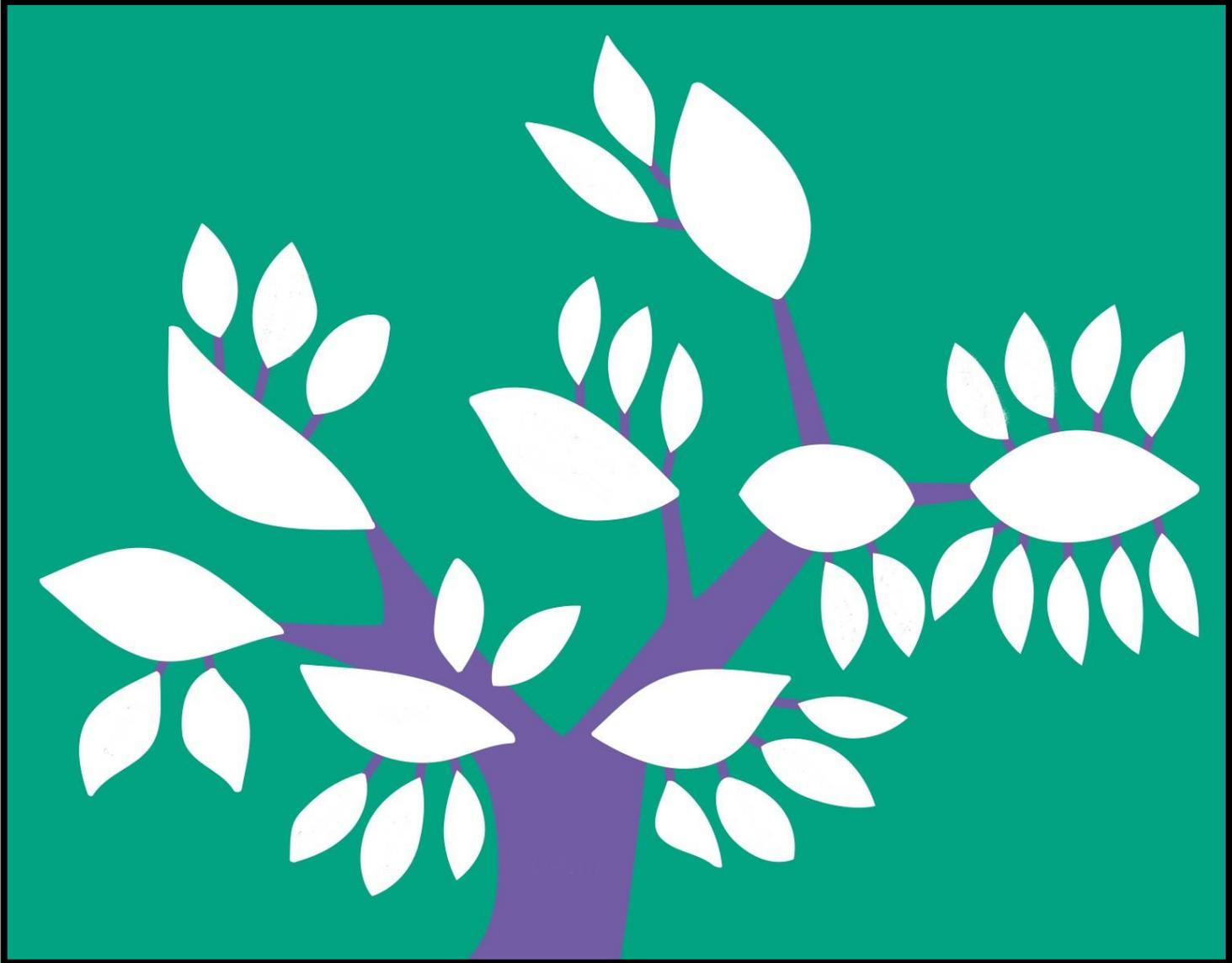
Annexe 2 – Arbre de la famille de Sophie





SOPHIE ET SES LANGUES

Annexe 3 – Arbre de la famille de Sophie vierge





SOPHIE ET SES LANGUES

Je m'appelle Sophie, et toi ?

Niveau	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
--------	----	----	-----	-----	-----	-----

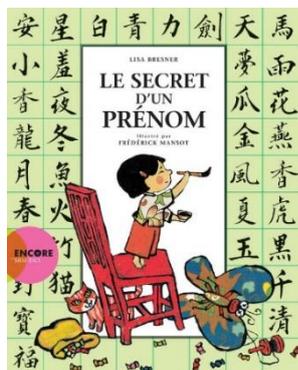
Objectifs

- Découvrir la notion d'étymologie et de variation
- Exercer son oreille aux sonorités de différentes langues
- Comprendre les relations entre l'oral et l'écrit dans de différentes langues
- Se familiariser avec différents systèmes d'écriture
- Prendre conscience de la diversité des pratiques familiales et culturelles autour des prénoms

Matériel à prévoir

- Album « Sophie et ses langues »
- Etiquettes « Sophie » dans différentes langues ([annexe 1](#))
- Page 28 de l'album ([annexe 2](#))
- Alphabets cyrillique et grec ([annexe 3](#))
- Tableau des mots à relier ([annexe 4](#))
- Questionnaire ([annexe 5](#))
- Audios « Je m'appelle Sophie » en allemand, anglais, italien, polonais, portugais et russe (disponibles sur [le site de DULALA](#))

Pour aller plus loin



BRESNER, Lisa. *Le Secret D'Un Prénom* en 2013. Actes Sud.





SOPHIE ET SES LANGUES

Déroulement

MISE EN SITUATION

- Après avoir lu l'album, demander aux enfants comment s'appelle la protagoniste de l'histoire et ce que son prénom signifie. **Aborder la notion d'étymologie.** Expliquer que Sophie vient du grec et signifie « sagesse », « savoir ». Demander s'ils connaissent la signification d'autres prénoms.

SITUATION DE RECHERCHE

Activité 1 – « Je m'appelle Sophie »

- **Écouter ensemble les enregistrements « Je m'appelle Sophie »** en allemand, anglais, italien, polonais, portugais et russe. Demander aux enfants ce qu'ils ont compris. Questionner les enfants sur les indices qui leur ont permis de comprendre.

- Réécouter et répéter ensemble en étant attentifs aux intonations.

- Demander pourquoi le prénom « Sophie » se dit différemment. **Expliquer qu'il existe des variantes des prénoms.** Certains sons qui existent en français n'existent pas dans toutes les langues et inversement.

Activité 2 – Sophie, Sofia, Zofia, Софи

- Former des groupes et distribuer à chaque groupe des enveloppes contenant les différentes formes écrites de Sophie ([annexe 1](#)).

- Les laisser observer les étiquettes, puis mettre en commun. **Attirer l'attention sur les relations entre l'oral et l'écrit :** on n'entend pas la même chose et on ne voit pas non plus la même chose.

- Revenir sur l'étiquette « Sophie » en russe. Leur demander s'ils ont déjà vu cela auparavant, de quoi il s'agit. **Expliquer qu'il existe différentes façons d'écrire** dans le monde, qu'il existe différents alphabets et que cet alphabet s'appelle l'alphabet cyrillique. Leur demander s'ils ont déjà vu d'autres systèmes d'écriture.

Activité 3 – Babouchka et Perséphone

- Rappeler qu'ils connaissent déjà un mot en russe, issu de l'album. Les guider en leur demandant comment Sophie appelle sa grand-mère.

- Former des groupes et distribuer à chaque groupe une copie de la page 29 ([annexe 2](#)). **Leur demander de retrouver « Babouchka » et de chercher d'autres mots écrits avec d'autres alphabets qu'en français.** Se référer au glossaire inclus dans l'album si besoin.



- **Leur demander de trouver le deuxième prénom de Sophie, écrit en grec.** Leur rappeler que le deuxième prénom de Sophie est Perséphone (voir page 6 de l'album).
- Les laisser recopier les mots « Babouchka » en russe et « Perséphone » en grec.

Activité 4 – Mon prénom en russe ou en grec

- Distribuer les alphabets latin, cyrillique et grec ([annexe 3](#)). Leur demander d'observer en binôme le nombre de signes par alphabet et d'observer s'ils reconnaissent des lettres dans les alphabets cyrillique et grec.
- Distribuer à chaque élève le tableau avec les mots à relier ([annexe 4](#)). En binôme, leur demander de relier les mots entre eux en s'aidant des alphabets. Corriger ensemble.
- **Laisser les enfants écrire leurs prénoms à l'aide de l'un des deux alphabets.**

RESTITUTION ET OUVERTURE

- **Proposer une discussion** avec les enfants :

Est-ce que vous avez aussi un deuxième prénom ? Qui choisit le prénom ? Que signifie votre prénom ? Savez-vous écrire votre prénom avec une autre écriture ? Est-ce que votre prénom a des variantes ? Est-ce que tout le monde le prononce de la même façon ? Est-ce qu'il y a une prononciation que vous préférez ? Une prononciation que vous aimez moins ? Pourquoi est-ce qu'il est parfois difficile de prononcer un prénom ? Pourquoi est-il important de bien prononcer ? Comment savoir comment bien prononcer un prénom quand on ne le connaît pas ?

- **Inviter les enfants à remplir le questionnaire** « Je m'appelle Sophie, et toi ? » ([annexe 5](#)) **à l'aide des parents.**
- Réaliser ensuite une affiche murale avec la photo, le prénom des enfants (éventuellement écrit avec d'autres alphabets) et sa signification s'il y en a une.



SOPHIE ET SES LANGUES

ANNEXES

Annexe 1

СОФІ	russe
ZOFIA	polonais
SOFIA	italien portugais
SOPHIE	allemand anglais français



SOPHIE ET SES LANGUES

Annexe 2





SOPHIE ET SES LANGUES

Annexe 3

MINUSCULES EN ALPHABET GREC	SONS EN FRANÇAIS	MINUSCULES EN ALPHABET RUSSE	SONS EN FRANÇAIS
α	A comme ananas	а	A comme ananas
β	V comme voyage	б	B comme Babou
γ	Y comme yaourt s'il est suivi des voyelles ι, ε, υ, η. Sinon entre G et R comme rat et gras	в	V comme voyage
δ	THe comme en anglais	г	G comme gâteau
ε, αι	È comme mère	д	D comme déesse
ζ	Z comme zèbre / à utiliser pour le J de jouer en français	е	Yé comme yéti
η	I comme Italie (en allongeant le son)	ё	Yo comme yoyo
θ	un peu comme THeater, THink en anglais	ж	J comme jouer
ι	I comme Italie	з	Z comme zèbre
κ	K comme koala	и	I comme Italie
λ	L comme langue	й	Y comme yaourt
μ	M comme maman	к	K comme koala
ν	N comme nom	л	L comme langue
ξ	KS comme taxi	м	M comme maman
ο	O comme orange	н	N comme nom
π	P comme papa	о	O comme orange
ρ	R roulé comme rosso en italien	п	P comme Papa
σ, ς (final)	S comme Sophie / à utiliser pour le CH de chanson en français	р	R roulé comme rosso en italien
τ	T comme table	с	S comme Sophie
υ	I comme Italie	т	T comme table
φ	F comme film	у	OU comme dans mouton
χ	H aspiré comme hep là ! et comme ich en allemand	ф	F comme film
ψ	PS comme psychologie	х	R comme jubilado en espagnol (la jota)
μπ	B comme Babou	ц	TS comme tsar
ου	OU comme mouton	ч	TCH comme tchèque
γκ	G comme gâteau	ш	CH comme chanson
ντ	D comme déesse	щ	CHTCH comme dans chuut !
ω	O comme orange	ъ	Ne se prononce pas
		ы	I dur presque OU
		ь	Ne se prononce pas
		э	È comme mère
		ю	YOU comme dans yourte
		я	YA comme dans yaourt



SOPHIE ET SES LANGUES

Annexe 4

Sophie	•	• μπάμπουσα •	•	• ома
Oma	•	• γκράπι	•	• опа
Babouchka	•	• σοφί	•	• грамψ
Grapi	•	• όλα	•	• грапи
Gramps	•	• όμα	•	• софи
Opa	•	• γκ ρ α μ π ς	•	• бабушка

Annexe 5

JE M'APPELLE SOPHIE, ET TOI ?

Retrouve dans l'album tous les noms et surnoms de Sophie.

Et toi ? Quel est ton prénom ?

Connais-tu l'origine de ton prénom ? D'où vient-il ? Que veut-il dire ?

Sais-tu écrire ton prénom avec un autre alphabet ?

Sais-tu pourquoi tes parents ont choisi ce prénom ?

As-tu des surnoms ?





SOPHIE ET SES LANGUES

Je parlo francês

Niveau	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2

Objectifs

- Développer des capacités métalinguistiques en réfléchissant à la formation et à la transformation des mots
- S'appuyer sur ses compétences en français pour développer des stratégies de compréhension et d'intercompréhension à l'écrit
- Aborder les notions d'histoire de la langue et de langues parentes
- Réfléchir autour de la question de la traduction

Matériel à prévoir

- Album « Sophie et ses langues »
- Carte de l'Europe
- Liste des langues mentionnées dans l'album ([annexe 1](#))
- Texte de la page 20 en français ([annexe 2](#))
- Tableau à remplir par les enfants ([annexe 3](#))
- Texte de la page 20 en espagnol, italien, portugais et roumain ([annexe 4](#))
- Noms des langues parlées par Grapi en français, espagnol, italien, portugais et roumain ([annexe 5](#))

Pour aller plus loin

« [Moi je comprends les langues voisines – 1](#) » - EOLE



SOPHIE ET SES LANGUES

Déroulement

MISE EN SITUATION

- Après avoir lu l'album, **faire une synthèse des langues dont il est question dans l'album**. Afficher le nom des langues au tableau ([annexe 1](#)) et demander aux enfants s'ils connaissent des personnes qui parlent et/ou comprennent ces langues.

SITUATION DE RECHERCHE

Activité 1 – Le champion des langues

- Distribuer aux enfants une copie de la page 20 en français ([annexe 2](#)) et la lire ensemble. **Demander aux enfants pourquoi Grapi est le champion des langues.**

- Former des groupes. Distribuer la copie de la même page en espagnol, italien, portugais et roumain ([annexe 3](#)). Laisser les enfants réagir à ce qu'ils voient, et leur demander de quoi il s'agit. **Expliquer ce qu'est une traduction.**

Activité 2 – Des petits mots dans les mots

- Distribuer les tableaux des langues ([annexe 4](#)) et demander aux enfants de remplir les trous en s'aidant des traductions. Faire un retour collectif.

- Demander aux enfants de chercher ce qui est commun aux mots dans différentes langues et de les souligner. Faire un exemple à partir de « français ». Mettre en commun et traiter la **notion de racine de mot** : les mots sont composés de petits mots qui ont du sens, on peut découper le mot pour le comprendre.

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Expliquer aux enfants qu'ils viennent de découvrir qu'il existe des **familles de langues**. La famille qu'ils ont vue s'appelle la famille des langues latines, dont fait partie le français. On retrouve donc des mots qui ressemblent au français dans d'autres langues, et on peut reconnaître des mots dans une langue sans la connaître.

- Insister également sur le fait que ce n'est pas parce que des langues sont proches que tous les mots vont être forcément transparents. Utiliser l'exemple du mot « allemand » (« tedesco » en italien et « germana » en roumain).



SOPHIE ET SES LANGUES

ANNEXES

Annexe 1

Allemand
Anglais
Araméen
Basque
Chinois
Espagnol
Français
Gaélique
Grec
Hébreu
Italien
Latin
Polonais
Portugais
Russe
Suisse allemand
Swahili

Annexe 2

Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.
Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,
ne me demandez pas pourquoi !
Mon Grapi, c'est le champion des langues,
il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et d'italien.
Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.
L'araméen, c'est une langue qui était parlée il y a très longtemps.
Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.



SOPHIE ET SES LANGUES

Annexe 3

ESPAGNOL

Mi Babou vive con mi tercer abuelo,
él es Grapi, por el racimo de uva.
¡No me preguntes por qué !
Mi Grapi es el campeón de los idiomas.
Habla francés, inglés y alemán, un poco de español e italiano
y aprende hebreo, griego, latín e incluso arameo.
El arameo es un idioma que se hablaba hace mucho tiempo
Cuando Grapi era pequeño hablaba polaco con sus padres,
pero fue a la escuela en Francia y ha olvidado todo su polaco.

ITALIEN

La mia Babou vive con il mio terzo nonno.
Lui é Grapi, che sta per grappolo d'uva,
Ma non mi chiedete il perché !
Il mio Grapi, é il campione delle lingue,
parla francese, inglese e tedesco, un po' di spagnolo e di italiano
e impara l'ebreo, il greco, il latino e anche l'aramaico.
L'aramaico é una lingua che era parlata tanto tempo fa.
Quando Grapi era piccolo, parlava polacco con i suoi genitori
ma é andato a scuola in Francia e ha dimenticato tutto il suo polacco.

PORTUGAIS

Minha Babou vive com meu terceiro avô,
Eu o chamo Grapi, nome que vem do cacho de uva,
Não me perguntem o porquê!
Meu Grapi é o campeão das línguas.
Ele fala francês, inglês, alemão e um pouco de espanhol e de italiano
e ele está aprendendo hebreu, grego, latim e até aramaico.
O aramaico é uma língua que era falada há muito tempo.
Quando Grapi era pequeno ele falava polonês com seus pais
mas ele foi à escola na França e esqueceu todo seu polonês.

ROUMAIN

Babou a mea locuiește cu bunicul meu al treilea.
El este Ciorchi, de la ciorchine de struguri,
nu mă întrebați de ce!
Ciorchi al meu, e un campion de limbi,
el vorbește franceza, engleza și germana, un pic spaniola și italiana.
Și învață ebraica, greaca, latina și chiar arameeana.
Arameeana este o limbă care a fost vorbită de foarte mult timp.
Când Ciorchi era mic, vorbea poloneza cu părinții săi
dar cum a mers la școală în Franța a uitat poloneza de tot.



d'une langue à l'autre



SOPHIE ET SES LANGUES

Annexe 4

Texte en français	Texte en espagnol	Texte en italien	Texte en portugais	Texte en roumain
allemand	alemán		alemão	
anglais	inglés	inglese		engleza
araméen		aramaico	aramaico	
espagnol		spagnolo		spaniola
français	francés		francês	
grec		greco	grego	greaca
hébreu	hebreo			ebraica
italien	italiano	italiano	italiano	
latin		latino	latim	latina
polonais	polaco			poloneza

Mémo lexique pour l'adulte

Texte en français	Traduction espagnole	Traduction italienne	Traduction portugaise	Traduction roumaine
allemand	alemán	tedesco	alemão	germana
anglais	inglés	inglese	inglês	engleza
araméen	aramaico	aramaico	aramaico	arameeana
espagnol	español	spagnolo	espanhol	spaniola
français	francés	francese	francês	franceza
grec	griego	greco	grego	greaca
hébreu	hebreo	ebreo	hebreu	ebraica
italien	italiano	italiano	italiano	italiana
latin	latín	latino	latim	latina
polonais	polaco	polacco	polonês	poloneza



SOPHIE ET SES LANGUES

Bonjour ! Ciao ! Xa kira jam !

Niveau	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
--------	----	----	-----	-----	-----	-----

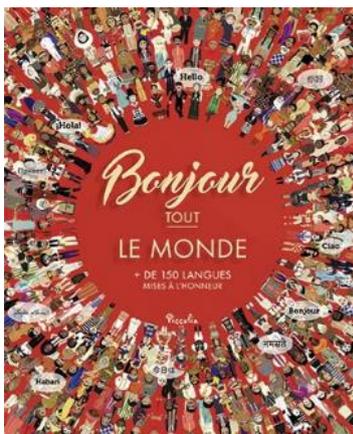
Objectifs

- Observer, comparer et réfléchir sur les langues
- Développer des capacités d'analyse de l'écrit
- Acquérir les mécanismes d'intercompréhension
- Traiter des mots inconnus et construire du sens grâce au contexte
- Faire émerger les connaissances et les compétences linguistiques des enfants

Matériel à prévoir

- Album « Sophie et ses langues »
- Le texte support dans 8 langues différentes ([annexe 1](#))
- Les cartes avec le nom des langues ([annexe 2](#))
- Les cartes « titre et nom de la langue » ([annexe 3](#))

Pour aller plus loin



Bonjour tout le monde en 2016. Piccolia.



SOPHIE ET SES LANGUES

Déroulement

MISE EN SITUATION

- Montrer la couverture de l'album aux enfants. Leur demander de faire des hypothèses sur le contenu de l'album à partir du titre.

SITUATION DE RECHERCHE

Activité 1 – À vos textes !

- Répartir les enfants par groupe de 3 ou 4. Distribuer à chaque groupe une enveloppe contenant les 8 extraits découpés ([annexe 1](#)). Demander de **trouver le sens de ces textes**.
- Faire un retour collectif où chaque groupe présente ses réflexions.
- Demander aux enfants s'ils pensent que ces textes veulent tous dire la même chose. Les inciter à donner des arguments pour justifier leur réponse.

Activité 2 – Des bonjours ?

- Demander aux enfants de repérer dans le texte le mot qui ressemble le plus à du français (« bonjour »). Connaissent-ils la langue (créole réunionnais) ? Si aucun enfant ne connaît cette langue, leur indiquer qu'on le découvrira plus tard.
- Demander à chaque groupe d'**identifier sur chaque extrait le mot qui veut dire « bonjour »**. Insister sur le fait qu'ils peuvent repérer des mots, s'appuyer sur l'observation de la ponctuation, repérer des similarités, reconnaître des langues. Attirer l'attention des enfants sur le texte en arabe : repérer que la ponctuation est inversée, que le texte s'écrit de droite à gauche, et que le premier mot se situe donc à droite.
- En grand groupe, demander aux enfants si certains savent prononcer ces « bonjour », s'ils connaissent le nom des langues ou d'autres façons d'écrire ou de dire bonjour ?

Suggestion :
Pour chaque activité, le groupe qui termine en premier remporte un point.

Activité 3 – Qu'est-ce que ça veut dire ?

- Demander aux enfants de **faire des hypothèses sur la signification du texte**. Si certains enfants ont indiqué parler ou comprendre certaines des langues, leur proposer de traduire certaines parties du texte en français.
- Indiquer aux enfants que parmi les 8 extraits, **4 langues font partie de la même famille de langues que le français**. Demander de les retrouver en essayant de trouver des mots proches dans les textes.



d'une langue à l'autre



- Mettre en commun. Insister sur le fait que ce n'est pas parce que des langues ont le même système alphabétique que ce sont des langues de la même famille, en regardant le texte commençant par « Xa kira jam ! ». Demander aux enfants s'ils connaissent les langues des 4 textes proches (roumain, corse, créole réunionnais et italien).

- **Demander de comparer ces 4 textes**, d'essayer de les prononcer à voix haute pour approfondir la compréhension du texte (en lisant le créole à voix haute on découvre plus de mots qui ressemblent au français). Demander que peuvent vouloir dire les deux derniers mots de la quatrième ligne (« areuh, areuh » « oa oa », « areu, areu » « are-are », onomatopées du babillage des bébés).

- Préciser qu'il s'agit de la première page de l'album. Recueillir toutes les hypothèses sur la signification du texte. **Lire le texte en français et demander aux enfants d'infirmer ou de confirmer leurs hypothèses.**

Activité 4 – À vos langues !

- Distribuer les cartes avec les noms des langues à chaque groupe ([annexe 2](#)). Demander aux enfants d'**associer chaque extrait avec le nom d'une langue.**

- Mettre en commun en demandant aux enfants d'expliquer leur raisonnement.

- Si des incertitudes persistent, distribuer les cartes « titre + langue » ([annexe 3](#)) à chaque groupe et leur demander de s'appuyer sur les cartes pour vérifier leurs réponses ou se corriger.

RESTITUTION ET OUVERTURE

- **Demander à chaque enfant de donner une information qu'il a apprise**, et grâce à qui il l'a apprise. Insister sur le fait que les enfants ont réussi les activités en travaillant avec 8 langues qu'ils ne connaissaient pas (tous), en s'appuyant sur leurs observations, leurs connaissances et celles de leurs camarades. On n'a pas besoin de parler, ni de savoir lire une langue pour comprendre des éléments.

- Demander aux enfants s'ils savent pourquoi le corse, l'italien, le créole réunionnais et le roumain se ressemblent. **Introduire la notion de proximité linguistique/géographique et de familles de langues.**

Attirer l'attention des enfants sur le corse, qui est une langue de France. Leur demander s'ils connaissent d'autres langues parlées en France, différentes du français. S'interroger également sur le lien entre français et créole réunionnais. Proposer aux enfants de faire des recherches pour comprendre pourquoi le créole est proche du français, alors que les deux territoires sont géographiquement éloignés.

*Des liens
« de parenté » réunissent les
langues du monde dans
différentes « familles ».
Pour en savoir plus consulter
la fiche EOLE :
http://eole.irdp.ch/activites_eole/annexes_doc/annexe_doc_3_1.pdf*





SOPHIE ET SES LANGUES

ANNEXES

Annexe 1

<p>Bonghjornu ! Sophie' mi chjamu eiu. Sò nata ùn hè tantu. Ùn dicu ancu tanti affari, solu cà areuh, areuh... da fà piacè à i me ginitori.</p>	<p>مرحباً! إسمي صوفي. لَقَدْ وُلِدْتُ مِنْذُ مُدَّةٍ قَصِيرَةٍ مَا زِلْتُ لَا أَسْتَطِيعُ التَّحَدُّثَ بِشَكْلِ جَيِّدٍ وَيُمْكِنُنِي أَنْ أَقُولَ فَقَطْ "غَاغَا غُوغُو" لَكِنِّي أَسْعِدُ وَالِدَيْ.</p>
<p>你好！我叫苏菲。 我才刚出生没多久。 我还不怎么会说话， 只会咿咿呀呀的..... 不过，这样就让我的父母很开心了。</p>	<p>Ciao ! Io sono Sophie e sono nata da poco. Per il momento, non dico un granchè, solo areu, areu ... per far contenti mamma e papà.</p>
<p>Buna ziua ! Ma numesc Sophie. M-am născut de nu prea mult timp. Nu spun încă multe, doar oa oa ca sa fac plăcere părinților mei.</p>	<p>Xa kira jam ! In toxo ni Sophie' yaa. A ma dalla sirin nwa in ga saare. In nta fo gabe koono, a ga ma nya : axe, axe, kuudo na in saaraanon sewondi.</p>
<p>Привет! Меня зовут Софи. Родилась я не так уж давно. Говорю я ещё мало, ну, там, агу-агу... чтобы родителям было приятно.</p>	<p>Bonjour ! Mi apèl Sophie Moin lé né na poin vréman lontan. Mi di pa ankor granshoz, rienk bann are-are... pou fé plézir mon bann paran.</p>



SOPHIE ET SES LANGUES

Annexe 2

CORSE	ARABE
MANDARIN	ITALIEN
ROUMAIN	SONINKÉ
RUSSE	CRÉOLE RÉUNIONNAIS



SOPHIE ET SES LANGUES

Annexe 3

SUFFIA È E
SO LINGUE

Corse

صُوفِي وَلُغَاتُهَا

Arabe

苏菲和她的语言

Mandarin

SOPHIE E
LE SUE LINGUE

Italien

SOPHIE ȘI
LIMBILE EI

Roumain

SOPHIE
DO I XANNU

Soninké

СОФИ И ЕЁ ЯЗЫКИ

Russe

SOPHIE ÈK SON
BANN LANG

Créole réunionnais



Découpe les mots

Niveau	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
--------	----	----	-----	-----	-----	-----

En prolongement des activités « Je parlo francês ! » et « Je m'appelle Sophie, et toi ? »

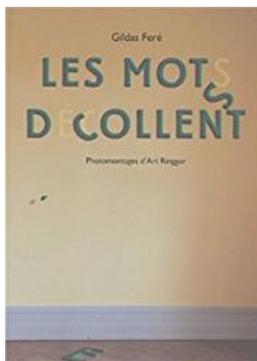
Objectifs

- Développer des capacités métalinguistiques en réfléchissant à la formation et à la transformation des mots
- Développer des stratégies de compréhension et d'intercompréhension
- Découvrir la notion d'étymologie
- Découvrir d'autres systèmes d'écriture

Matériel à prévoir

- Album « Sophie et ses langues »
- Scotch (pour coller les étiquettes au tableau)
- Dictionnaire et ou accès informatique (logiciel / internet)
- Etiquettes des mots dérivés ([annexe 1](#))
- Etiquettes avec les mots « omnivore, carnivore, herbivore » en chinois, grec, arménien, russe ([annexe 2](#))
- Lexique des mots « omnivore, carnivore, herbivore » en chinois, grec, arménien, russe ([annexe 3](#))

Pour aller plus loin



FERE, Gildas. *Les mots décollent* en 2004. L'école des loisirs.



SOPHIE ET SES LANGUES

Déroulement

MISE EN SITUATION

- Demander aux enfants quel est le deuxième prénom de Sophie et ce qu'il signifie (voir page 6 de l'album : *Perséphone, le nom d'une déesse grecque*). Leur demander s'ils connaissent des **mots qui ressemblent à « Perséphone »** (téléphone, xylophone, microphone...)

SITUATION DE RECHERCHE

Activité 1 – Des mots inconnus

- Distribuer à chaque enfant une étiquette où est écrit un mot dérivé ([annexe 1](#)). Leur demander de se regrouper en se déplaçant dans la classe.
- Demander à chaque groupe de trois de passer au tableau, coller leurs étiquettes et justifier leur choix.
- En grand groupe, demander aux enfants s'ils connaissent la signification des mots qu'ils ont vus. Leur demander ensuite s'il est possible de **deviner le sens des mots inconnus**, et comment.

Activité 2 – Des petits mots

- Dire aux enfants que vous allez essayer de chercher le sens des mots qu'ils ne connaissent pas en les découpant.
- **Recenser les mots en « -phone »** et leur demander ce que ce petit mot peut signifier.
- Prendre ensuite l'exemple de « téléphone ». Chercher l'étymologie du mot téléphone dans un dictionnaire ou sur une page Internet. Mettre en commun : « tele » = au loin et « phone » = son, voix.
- Leur demander d'où vient le petit mot « phone » : du grec φωνή, phônê (« voix »).
- À partir de cet exemple, leur demander ce que peut signifier francophone ou, par exemple, berbérophone, anglophone, hispanophone.
- **Demander ensuite de découper les mots en « -vore »** (omni-vore, herbi-vore, carnivore...). Les laisser faire des hypothèses sur la signification des petits mots et leur origine.



SOPHIE ET SES LANGUES

Activité 3 – Des petits mots d’ailleurs

- Former des groupes et leur distribuer les enveloppes dans lesquelles seront mélangées les étiquettes avec les mots « omnivore, carnivore, herbivore » en chinois, grec, arménien, russe ([annexe 2](#)).
- Les laisser découvrir seuls le contenu de l’enveloppe et les laisser réagir. Leur **demander de classer les étiquettes**. Si besoin, les guider en leur demandant de faire quatre tas.
- Leur demander de justifier leurs choix. On attend ici que les enfants aient remarqué les **différents systèmes d’écriture**. Le grec et le russe ayant des lettres communes, mettre en avant les stratégies de discrimination visuelle des enfants même s’ils se sont trompés.
- Leur demander d’observer attentivement chaque tas d’étiquettes. Si besoin, les guider en leur disant qu’il y a un point commun. On attend ici qu’ils remarquent **qu’une partie du mot se répète**.
- Mettre en commun en leur demandant de verbaliser ce qu’ils ont trouvé.
- **Donner le lexique de la première partie de mot** ([annexe 3](#)) et **les laisser faire des hypothèses sur le sens des mots**. On attend ici qu’ils découvrent qu’il s’agit des mots qu’ils ont vus en français dans l’activité précédente.
- **Confirmer en donnant le lexique de la deuxième partie de mot ainsi que la définition latine** : vorare = « qui mange, qui avale », dont dérivent les mots en français.

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Demander aux enfants comment sont formés les mots, en français comme dans d’autres langues. *Les mots sont composés de petits mots qui ont du sens, on peut découper le mot pour le comprendre.*
- Leur expliquer qu’ils ont également vu l’étymologie des mots (origine des mots). Beaucoup de mots en français viennent du latin et du grec. Lancer une discussion sur ces langues qu’on ne parle plus aujourd’hui.
- À partir des préfixes, racines, suffixes étudiés et d’autres, **laisser les enfants construire ou inventer des mots**. Ce travail pourra s’enrichir notamment en s’inscrivant dans une séquence autour de la poésie, en créant également des mots-valise.



SOPHIE ET SES LANGUES

ANNEXES

Annexe 1

saxophone	découper	extraordinaire	voyageur	omnivore
berbérophone	recouper	extraterrestre	voyager	carnivore
dictaphone	coupe	extravagant	voie	herbivore



Annexe 2

杂食	παμφάγο	ամենակեր	всеядное
肉食	σαρκοφάγο	մսակեր	плотоядное
植食	φυτοφάγο	խոտակեր	травоядное

Mémo lexique pour l'adulte

Français	Mandarin	Grec	Arménien	Russe
Omnivore	杂食 (záshí)	παμφάγο (pamphagho)	ամենակեր (amenaker)	всеядное (vsieyadnoe)
Carnivore	肉食 (ròushí)	σαρκοφάγο (sarcophagho)	մսակեր (msaker)	плотоядное (plotayadnoe)
Herbivore	植食 (zhíshí)	φυτοφάγο (phytophago)	խոտակեր (xotaker)	травоядное (travayadnoe)



SOPHIE ET SES LANGUES

Annexe 3

Mandarin		Grec		Arménien		Russe	
zá	divers	pam	tout	amen	tout	всë	tout
ròu	viande	sarco	chair	mis	viande	плоть	chair
zhí	plantes	phyto	plante	xot	herbe	трава	herbe

Mandarin		Grec		Arménien		Russe	
shí	manger, aliments	phagito	nourriture	ker	nourriture	ядное	qui mange



Ces œuvres sont mises à disposition selon les termes de la [Licence Creative Commons Attribution – Pas d’Utilisation Commerciale – Pas de Modification 3.0 France](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/fr/)

